

英汉互译 2

汉译英：（识别——转码——对应）

1、它们认为公路建设对于缓解贫困至关重要。

（2004-11, CATTI 二笔）

关键词：highway construction, vital, poverty alleviation

【翻译】

They believe that highway construction is vital for poverty alleviation.

2、有些专家甚至认为移动视像电话将超过电视，成为主要的视频信息来源。

（2004-5, CATTI 二笔）

关键词：expert, cell videophone, overtake, source, visual information

【翻译】

Some experts even suggested that cell videophones could overtake television and become the major source of visual information.

长难句英译汉：（略读——精读——译读）

1、The data show that it is harder for older women to find jobs than it is for older men regardless of whether they have taken a break from working.

（2020-11, CATTI 三笔 A 卷）

逐字直译：

数据显示，不管更年长的女性是否从工作中脱离过一段时间，比起更年长的男性，找工作对于她们而言是更难的。

参考翻译：

数据显示，中年女性比中年男性更难找到工作，无论是否离职暂休过。

2、As energy companies tack away from coal, toward cleaner, cheaper natural gas, people here have grown increasingly afraid that their community may soon slip away.

（2015-5, CATTI 三笔）

逐字直译：

随着能源公司远离煤炭，转向更清洁、更便宜的天然气，这儿的人们已经越来越害怕他们的社区也许会很快消失。

参考翻译：

许多能源公司纷纷改变策略，弃用煤炭，改用更清洁廉价的天然气。当地人越来越担心他们的社区不久就会人去楼空。



公众号：枪哥英语脱口秀



抖 音：枪哥英语脱口秀